

O Joel

¹ Kada lav diňa o RAJ le Joeloske, savo sas čhavo le Petueloske.

O manuša roven, bo o kobilki chale avri savoro

² Šunen kada, tumen vodcale,
šunen savore, ko bešen andre kadi phuv.
Ačhila pes imar varekana kajso vareso andre
tumare dživesa
abo andro dživesa tumare phure dadengro?

³ Vakeren pal oda tumare čhavage
a tumare čhave peskre čhavage
a lengre čhave lengre čhavage.

⁴ Oda, so ačhila pal o čarakre kobilki,
chale o terne kobilki;
oda, so ačhila pal o terne kobilki,
chale o bare kobilki;
oda, so ačhila pal o bare kobilki,
chale o maľakre grajora.

⁵ Prekeren tumen, pijakale, a roven!
Hikinen, savore pijakale, so pijen e mol;
roven vaš e nevi mol,
bo pašal tumare vušta la ile het.

⁶ Bo andre miri phuv avľa zoralo narodos,
ajso baro, hoj pes aňi na del te zrachel.
O danda les hin sar le ľevos
a o anglune danda ostra sar la ľevica.

⁷ Mire viňičistar kerďa pušta,
phagerďa mange o figovňika,
cirdňa pal lende tele e cipa a čhida het,

lengre konara ačhile parne.

- 8 Roven sar e pačivali čhaj,
savi pre peste urel o gono le pharipnastar,
sar lake merel oda,
kas peske kamla te lel romeste.
- 9 Imar na ela e chabeneskri the e molakri obeta
andro kher le RAJESKRO.
O rašaja, save služinen le RAJESKE, roven.
- 10 O mali hine zničimen,
e phuv hiñi andre žala, bo našliła e pšeñica.
Šučila avri o muštos
a o olivovo olejos dogela.
- 11 Ladžan tumen, farmarale!
Vinogradnikale, hikinen!
Roven žalatar vaš e pšeñica the vaš o jačmeñis,
bo e žatva pre mala sas zničimen.
- 12 O viñičis the o figovñikos šučile avri;
o granatovñikos, e palma, e phabaj –
savore ovocna stromi šučile avri.
O radišagos le manušengro našliła.
- 13 Uren tumen andro gone, rašajale, a roven!
Hikinen, tumen, so keren pašal o oltaris!
Aven urde andro gada le gonestar a roven cali
rat,
služobnikale mire Devleskre!
Bo e chabeneskri the e molakri obeta
imar nane andro kher amare Devleskro.
- 14 Den avri o sveto postos!
Zvičinen le manušen pro zhromaždeñje!
Skiden le vodcen

the savore manušen, so bešen andre kadi
 phuv,
 hoj te aven andro kher le RAJESKRO, tumare
 Devleskro,
 a mangen le RAJES, hoj tumenge te po-
 možinel!

O Džives le RAJESKRO

- 15 Joj vigos, so pre amende avel!
 O Džives le RAJESKRO hino pašes!
 Oda džives le Nekzoraleder Devlestar avel
 sar bibach.
- 16 O chaben sas amenge ilo angle amare jakha!
 Imar nane nisavo radišagos andro kher
 amare Devleskro!
- 17 O semena la pšeñicakre šučile avri andre čik,
 o stodoli rozpele, o špajzi sas čhide tele,
 bo šučila avri e pšeñica.
- 18 Joj, sar bučinel o dobitkos,
 bokhatar o stadi phiren upre tele,
 bo nane len nič pre maľa;
 the o bakrane stadi cerpinen.
- 19 Ke tute, RAJEJA, vičinav,
 bo e jag zlabarda e čar
 a o plameňa savore stromi pre maľa.
- 20 The o dziva džviri ke tute vičinen,
 bo šučile avri o paňa, so čulanas,
 a e jag zlabarda the lengri čar.

2

¹ Trubinen pre truba pro Sion,

- visकिनен про поплaч пре миро sveto ver-
chos!
Mi izdran savore manuša andre Judsko,
bo avel o Džives le RAJESKRO.
He, imar hino pašes!
- ² Oda džives ela baro kalipen,
igen zamračimen the zachmurimen.
Avke sar tosara o švetlos učarel andre o verchi,
e bari the zoralí armada avel,
ajsi, savi mek na sas šoha angloda,
aňi šoha na ela paloda.
- ³ Anglal lende e jag zlabarel savoro,
pal lende zňičinen savoro o plameňa;
anglal lende hiňi e phuv sar e zahrada Eden,
a pal lende sar e zňičimen pušta
- ñič anglal lende na denašela.
- ⁴ Dičhon avri sar graja;
denašen sar maribnaskre graja.
- ⁵ Sar chučkeren pal o špici le verchengre,
šundol len avke sar e vika pal o verdana;
avke sar o phus, so pukinel andre jag;
hine sar e zoralí armada
pripravimen pro mariben.
- ⁶ Sar aven, izdran lendar o narodi,
parňon avri daratar savore muja.
- ⁷ Denašen sar o maribnaskre murša,
džan upre pro hradbi sar o slugađa;
savore pochodinen andro šori,
na visaren pes peskre dromestar.
- ⁸ Ńiko andre avreste na demel,
sako džal rovnones anglal;
o šipi the o kopiji len našti zaačhaven,

na daran pes a na oddžan pre sera.
 9 Premaren pes andro foros,
 denašen upre pro hradbi,
 džan upre andro khera
 a cirden pes andre prekal o oblaki sar o
 zbujňikos.

10 E phuv anglal lende razisaľol,
 o ňebos izdral,
 o kham the o čhonoru kalon andre
 a o čercheňa preačhen te švicinel.

11 Le RAJESKRO hangos del rozkaxis peskra
 armada,
 leskre slugađa hine igen but
 a ola, ko keren oda, so phenel,
 hine igen zorale.
 O Džives le RAJESKRO hino baro a igen strašno!
 Ko ačhela te dživel?

O RAJ vičinel le manušen te kerel pokaňje

12 „Ale the akana,“ phenel o RAJ,
 „visaren tumen pale ke mande
 cale tumare jileha, andro postos,
 andro roviben the andre žala!

13 Čhingeren tumenge o jile a na o gada,
 aven pale ko RAJ, ke tumaro Del!“

Se ov hino milostivo a lačhejileskro,
 hino baro andro kamiben a na cholisaľol sig;
 hino furt pripravimen te odmukel
 a na te marel.

14 Ko džanel?
 Talam čerinela peskro gondolišagos,
 ela leske pharo

a mukela pal peste o požehnaŋje,
 hoj tumen te el e chabeneskri the e moľakri
 obeta
 prekal o RAJ, tumaro Del.

15 Trubinen pre truba pro verchos Sion!

Den avri o sveto postos;
 zvičinen le manušen jekhetane!

16 Anen savore manušen jekhetane, pošvecinen
 o zhromažđeŋje;

vičinen le phurederen, anen le cikne
 čhavoren,

anen the olen,
 so mek pijen o kolin!

O terno pro bijav mi avel avri andral peskri
 spalňa

a e terňi andral peskro kheroro.

17 O rašaja, so služinen le RAJESKE, mi roven
 maškar o Chramos the maškar o oltaris.

Mi mangel pes kavke:

„Av jileskro ke tire manuša, RAJEJA,

ma de tiro đedictvos andre ladž;

ma domuk, hoj amendar aver narodi te asan.

Soske pes te vakerel maškar o manuša:

„Kaj hino lengro Del?“

O RAJ odphenel pro pokaŋje le manušengro

18 Akor o RAJ rozlabila kamibnaha vaš peskri
 phuv

a sas leske pharo vaš peskre manuša.

19 O RAJ phenda peskre manušenge:

„Dikhen, bičhavav tumenge e pšeňica, e
 nevi mol the o olejos,

hoj tumen te čaľarav.

Imar šoha na kerava,
 hoj tumen te ladžan maškar o narodi.
 20 Lava tumendar het tumare ņeprijateľis pal o
 severos
 a tradava les andre avrišuki the zamukli
 phuv;
 leskri angluŋi čata tašlola andro vichodno moros
 a leskri paluŋi čata andro zapadno moros.
 Leskro khandipen pes rozlidžala
 a leskri meribnaskri pacha avela upre.“

He čačo, o RAJ kerđa bare veci.

21 Ma dara tut, phuvije!
 Radisaľuv a thov baripen,
 bo o RAJ kerđa bare veci!
 22 Ma daran tumen, dziva džvirale,
 bo e čar pre maľa hiŋi pale zeleno
 a o stromi anen ovocje;
 o figovŋikos the o viŋičis anen baro ulipen.
 23 Manušale le Sionoskre, radisaľon
 a thoven baripen andro RAJ, tumaro Del!
 Bo ov tumen dela but brišind,
 bičhavela tumenge o jesuno the o jaruno
 brišind avke sar angloda.
 24 Andro humnos ela pherdo pšeŋica
 a o lisi prečuľana la moľaha the le olejoha.

25 Dava tumenge pale oda, so našaďan andre ola
 berša,
 sar tumenge o kobilki chanas o ulipen
 - o čarakre kobilki the o terne kobilki,
 o malakre grajora the o bare kobilki -
 miri bari armada, savi pre tumende
 bičhadom.

²⁶ Ela tumen but chaben a chana čales;
 lašarena o nav le RAJESKRO, tumare De-
 vleskro,
 savo kerelas o zazraki prekal tumende.

Mire manuša pes imar šoha na ladžana.

²⁷ Akor džanena, hoj me som maškar o Izraeliti,
 hoj me som o RAJ, tumaro Del, a nane ňiko
 aver.

Mire manuša pes imar šoha na ladžana.

3

O Del čhivela avri le Svete Duchos pro manuša

¹ „Ale paloda čhivava avri mire Duchos pre
 dojekh manuš

a tumare čhave the tumare čhaja proroki-
 nena,

tumare phure manušen ela sune

a tumare terne dikhena videňja.

² He, mek the pre mire služobňika the pro
 služobňički

čhivava avri mire Duchos.

³ Sikavava o znađeňja pro ňebos the pre phuv:
 o rat, e jag the o baro thuv.

⁴ O kham pes čerinela pro kalipen a o čhonoro
 pro rat

angloda, sar avela oda baro the strašno
 Džives le RAJESKRO.

⁵ A ela avke, hoj sako,

ko lašarela le RAJESKRO nav, ela
 zachraňimen,

bo pro verchos Sion

the andro Jeruzalem ela e zachrana,

avke sar o RAJ diňa lav.

Ola, ko predživena, ena ola,

kas peske vičinela o RAJ.“

4

O RAJ sudzinela le naroden

¹ O RAJ phenel:

„Andre ola dživesa the andre oda časos
anava pale olen, so sas zaile,
andre Judsko the andro Jeruzalem;

² skidava upre savore naroden,
a lidžava len andre dolina Jošafat.

Ode len sudzinava
vaš mire manuša the vaš miro dedictvos,
vaš o Izrael,

bo les rozčhide maškar o narodi
a miri phuv rozdelinde pro kotora.

³ Vaš mire nipi peske čivenas o losi;
le muršores čerinenas vaš e lubñi
a la čhajora bikenenas vaš e mol, hoj te pijen.

⁴ So san mange tumen, o Tir, o Sidon the
savore filištiñika phuva? Kamen tumen mange
te pomstinel vaš varesoske? Te tumen mange
pomstinen, igen sig pre tumende visarava oda
pale.

⁵ Se ilan miro rup the somnakaj; miro
nekšukareder barvalipen ligendan andre tu-
mare chrami.

⁶ Le manušen andral e Judsko the andral
o Jeruzalem bikendan le Grekenge, hoj len te
lidžan het andral lengri phuv.

⁷ Dikhen, me len anava pale andral savore
thana, kaj len bikendan. Visarava pre tumende
oda, so lenge kerđan.

8 Tumare čhaven the čhajen bikenava le manuŝenge andral e Judsko a on len bikenena andre Šeba, le narodoske, so hino dur.“ O RAJ oda phenda.

9 Den te džanel le narodenge kada:

Pripravinen tumen pro mariben!

Uštaven le hrdinen!

Mi aven pro mariben savore maribnaskre murša!

10 Le pluhendar tumenge keren o šablī
a tumare viničiskre kosakendar keren o kopiji!

O slabo mi phenel: „Som zoralo!“

11 Sidaren a aven, savore narodale, so san pašal e Judsko,

a zdžan tumen jekhetane andre dolina!

RAJEJA, bičhav ode tire hrdinen!

12 O narodi mi ušten

a mi aven upre andre dolina Jošafat,

bo ode mange bešava, hoj te sudzinav savore naroden,

so dživen pašal e Judsko.

13 Chuden o kosakos, bo avla e žatva!

Aven, uštaren le pindrenca pro hroznos,

bo o lisos hino pherdo a e štava čuľal avri!

Ajso baro hin lengro nalačhipen.

14 Ezera-ezerenge hine andre dolina,

kaj ena sudzimen,

bo pašes hin o Džives le RAJESKRO andre dolina,
kaj pes sudzinela.

15 O kham the o čhonoru kaľona andre

a o čercheňa preačhena te švicinel.

16 O RAJ viskinela pal o Sion

a andral o Jeruzalem šundola leskro hangos;
 o ňebos the e phuv razisaŕona.
 Ale leskre manuša ena garude andro RAJ;
 ov hino zoralo hrados prekal o Izrael.

O Izrael ela pale požehňimen

17 „Akor sprindžarena, hoj me som o RAJ, tu-
 maro Del,
 hoj dživav pro Sion,
 pre miro sveto verchos.

O Jeruzalem ela sveto

a o cudzinci odarik imar šoha na predžana.

18 Andre oda džives čuŕala pal o brehi e nevi mol
 a o verchi prečuŕana le thudeha;
 o paňi džala andre dojekh judsko dolina;
 andral o Chramos le RAJESKRO avela avri o
 prameňis

a polivinela e dolina Šitim.

19 O Egipt ačhela zamuklo than

a o Edom ačhela puštake,

bo džanas pro manuša andre Judsko

a čhorenas avri o ňevinno rat andre lengri
 phuv.

20 Ale andre Judsko o manuša bešena pro furt;

andro Jeruzalem pal jekh pokoleňje pre aver.

21 Či man na pomstŕinava vaš o ňevinno rat mire
 manušengro?

He, pomstŕinava man!

Me, o RAJ, dživav pro Sion!“

**Le Devleskero Lav Andre Romaňi Čhib,
Slovensko 2022**
**Romani, Carpathian: Le Devleskero Lav Andre
Romaňi Čhib 2022 (New Testament+)**

copyright © 2019 The Word for the World International and The Word for the World Slovakia

Language: Romanes (Romani, Carpathian)

Contributor: Eastern European Mission

Eastern Slovak Romani Bible

The Word for the World International

Eastern Slovak Romani belongs to the larger cluster of dialects designated 'Carpathian Romani.' The Roma people of Slovakia and the Czech Republic can read and understand the printed text. The audio is also understood by Roma in parts of Poland, Ukraine, and Romania.

Audio of the New Testament is available and that of the Old Testament is expected by the end of 2023.

The text and audio are accessible on YouVersion, Bible.com, Biblia.sk, Bible.is, <https://romani.global.bible>; etc. A standalone app can be downloaded from GooglePlay: search for E Biblia Andre Romani Chib.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-12-29

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 15 Apr 2023

fb4d190f-4308-5aa8-bddb-58d53f07d849